

Interpretar el Corán

El Corán es más positivo sobre la mujer que lo que en general se piensa

13/09/2008 - Autor: Michel Hoebink - Fuente: Radio Nederland

El Corán es más positivo sobre la mujer que lo que en general se piensa. A esta conclusión ha llegado la filósofa Marlies ter Borg, tras comparar los textos que se refieren a la mujer, tanto en la Biblia como en el Corán. Conversamos con la autora sobre equívocos, errores de traducción e interpretación.

"La mujer y su relación con el hombre es el nuevo capítulo de la página BijbelenKoran de la organización de radio IKON y Radio Nederland Wereldomroep.

Partiendo de temas como independencia económica de la mujer, matrimonio y divorcio, las creadoras de la página web, Marlies ter Borg y Karima Bisschop, colocaron textos del Corán y de la Biblia uno al lado del otro para que el lector pueda formarse su propia opinión. Las redactoras ven en esta iniciativa una contribución al debate público sobre el Islam en Holanda que, según ellas, está repleto de equívocos.

"El Corán es interpretado por muchos como antimujer", dice Marlies ter Borg. "Pero en los textos del Corán no hay nada que así lo sugiera. Los cristianos, por el contrario, se consideran más tolerantes respecto a las mujeres. Pero son, precisamente, los textos de la Biblia los que en ese punto pueden ser más rígidos"

RNW: ¿Es, pues, el Corán menos misógino de lo que se cree frecuentemente?

"En muchos aspectos, el Corán es más moderno que la Biblia, lo que no es de extrañar ya que el Corán es un libro mucho más reciente que la Biblia y muchas de las historias están basadas en ella. Numerosos temas bíblicos reaparecen en una versión moderna.

Tomemos, por ejemplo, la posición económica de la mujer. El Viejo Testamento dice que la mujer puede realizar transacciones financieras, pero éstas pueden ser anuladas por el padre o el marido si consideran que se ha equivocado.

El Corán, en cambio, otorga a la mujer independencia económica cuando contrae matrimonio. El esposo tiene que pagarle una dote que ella puede utilizar según propia decisión. Como individuo, la mujer está capacitada para contraer obligaciones financieras.

Otro ejemplo es el divorcio. Tanto Jesucristo como Mahoma se enfrentaron a la intolerable situación de que un hombre pudiera simplemente echar a la calle a su mujer. Jesucristo solucionó el problema prohibiendo el divorcio y Mahoma diciendo: Separaos si no hay otra opción, pero hacedlo por un procedimiento que garantice los intereses de la mujer. Un procedimiento de separación detallado que recoja el derecho de manutención de la mujer. Era una enorme reforma en aquellos tiempos.

RNW. Ud cita el verso del Corán que otorga a la mujer sólo la mitad de la herencia del esposo. Un claro caso de desigualdad. ¿Por qué cree Ud. que, hasta cierto punto, es razonable?

"Porque el hombre, según el Corán, tiene muchas más obligaciones económicas. Cuando se casa, tiene que pagar una dote; cuando se divorcia, es responsable de la mujer y de los hijos. Por lo tanto, es lógico que disponga de más recursos económicos.

RNW: Otro verso del Corán dice que el testimonio de una mujer tiene la mitad de valor que el del hombre. Este verso juega un importante papel en las discusiones sobre este tema en el mundo islámico. Pero yo no he encontrado este verso en su historia.

"Creo que se nos ha pasado por alto este verso. Si la gente nos puede dar sugerencias o indicaciones, lo agradeceremos y lo añadiremos. Internet es un medio interactivo.

RNW: En el comunicado de prensa dice Ud. que la afirmación de que el Corán permite que un hombre pegue a su mujer está basada en un error de traducción.

"La palabra árabe "daraba" en el verso en cuestión, tiene varios significados: pegar, y también abandonar. Se puede interpretar de varias maneras. La pregunta es: ¿cuál es la correcta? En el contexto de los pasajes sobre el divorcio, parece que se refiere a la pregunta ¿cuándo puede un hombre dejar a su mujer?.

RNW: ¿No está Ud. ahora interpretando el Corán? No creo que haya ningún árabe que interprete esa palabra como "dejar"

"En realidad, nosotras no interpretamos, pero a veces te surge la pregunta de cómo se traduce una determinada palabra. Lo único que queremos mostrar a la gente es que hay diferentes interpretaciones posibles; que en un debate público no se puede decir sin más: el Corán autoriza a los hombres a pegar a sus mujeres.

"RNW: El político Geert Wilders resalta, de manera muy selectiva, los aspectos negativos del Corán. Pero, ¿No está Ud. haciendo precisamente lo contrario?

"Queremos llevar al debate público hechos que, en nuestra opinión, han escapado a la atención de la gente. No intentamos demostrar nada. No pretendemos emitir un juicio definitivo ni monopolizar la verdad".

Traducción: Maite Alcaine